



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Möte mellan Rättstolkarna och Språkpoolen 17 augusti 2023 kl. 14:00 på Zoom

Närvarande från Språkpoolen: Calle Dehqanzai

Närvarande från Rättstolkarna: Lotta Hellstrand, Anna Lundberg, Margareta McKenna, Ida Gure

Språkpoolen är numera, sedan det nya ramavtalet trädde i kraft, etta på avropslistan i Västra Götalands län, Jönköpings län och Örebro län, för tolkuppdrag på plats och på distans med förbokning. Språkpoolen är också etta i hela Sverige för tolkuppdrag utan krav på förbokning, dvs. akuta bokningar.

När det gäller akuta tolkuppdrag är tolken alltid tillgänglig för sådana. Det finns en funktion i appen som heter Tillgänglig Nu. Den är dock bara till för när man har haft ett uppdrag som har slutat i förtid. Då kan man gå in på Tillgänglig Nu för att visa att man kan ta andra uppdrag under resterande ordinarie tolktid.

Det finns inget annat sätt för tolken att ange att man vill ha akuta uppdrag, utan man anses alltid vara tillgängliga för sådana.

Språkpoolen ringer alltid tolken och frågar om tolken kan ta ett akut uppdrag.

Om man vill vara tillgänglig för tolkuppdrag på obekväma tider kan man vara med i jouren. Då är man automatiskt tillgänglig dygnet runt. Men om man bara vill tolka exv. fram till kl. 23, då anmäler man sig INTE till jouren utan anmäler de tider man kan.

Det finns en särskild app för jouruppdrag, VoiceGo. Den som svarar först får uppdraget. Uppdraget kopplas till den kompetens som kunden har beställt. Den tolk som vill tolka under ob-tider talar om det för SP och får sedan ladda ner VoiceGo. Tolkningen kan ske i VoiceGo-appen, alltså inte nödvändigtvis som telefonsamtal.

Språkpoolen uppger att det för akuta bokningar inte finns några krav på kompetens från polisen, men SP vill och ska prioritera högst kompetens även vid akuta uppdrag. När det gäller förbokade uppdrag gäller kompetensprincipen. Dessutom ska förfrågningarna också fördelas mellan olika tolkar inom samma kompetensnivå.

Rättstolkarna tar upp udda besked som medlemmar har fått av Språkpoolens personal, bland annat att polisen inte skulle vilja ha rättstolkar. Några har även fått höra att exempelvis Örebro tingsrätt inte godkänner mer än 10 mils resa, vilket inte stämmer enligt Calle.

Calle förklarar att det finns personal som inte har rätt information, men förmedlingen försöker utbilda dem och uppmana dem att inte ge felaktig information till tolkar. Under sommaren har förmedlingen fått lite andrum och kunnat vidareutbilda personal så att det ska ges tydlig och korrekt information.

Vid beställningar i Kammarkollegiets portal är det alltid högst kompetens som gäller. Dessutom ändrar Språkpoolen om i tolkars schema om längre uppdrag dyker upp.

Rättstolkarna påpekar att målnummer för ärenden i domstol bör stå med i förfrågan, samt besked om huruvida domstolen i fråga låter tolken yrka ersättning direkt till domstolen eller ej.

Calle hävdar att målnummer självklart ska stå med. Ibland är det dubbla budskap från domstolarna gällande yrkande, men Språkpoolen kommer att publicera en lista över de domstolar som vill att tolken ska yrka själv.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Rättstolkarna tar upp frågan om självfaktura. Enligt Språkpoolen finns funktionen med självfaktura inte med i den nya uppgraderingen av webbsystemet, men förmedlingen diskuterar nu med OAData och ber dem införa det. För uppdrag utförda i augusti ska fakturan i nuläget skickas till Språkpoolen från tolken den 20 september. Därefter kan tolken få betalt efter 10 dagar om det är 10 dagars frist på fakturan.

Det är inga konstigheter med att lämna tillbaka uppdrag i god tid och inte heller att sjukanmäla sig eller anmäla vab. Tolken kan enligt Calle bli ombedd att lämna förstadagsintyg vid sjukdom, men det är inte obligatoriskt och det händer ingenting om man inte lämnar in det. Tolken hamnar inte längre ner i rangordningen och drabbas inte av vite.

Rättstolkarna tar upp att notiserna i appen inte alltid fungerar. Man loggas dessutom ofta ut från appen. Språkpoolen har dialog med OAData hela tiden och appen uppgraderas nu. Framöver kommer appens kalender att synkas med kalendern på tolkens enhet så att man kan se uppdragen där direkt.

Om tolken tackar nej till ett uppdrag står det "tolken tackat nej" i kalendern i appen. Det betyder dock enligt Calle inte att tolkens tid är blockerad, utan man kan fortfarande få andra uppdrag då. Vi avslutar mötet och är överens om att fortsätta hålla kontakten och ha ett bra samarbete. Vi tackar varandra för ett bra möte.